

## I

(Atti li l-pubblikazzjoni tagħhom hija obbligatorja)

**REGOLAMENT (KE) Nru 1992/2004 TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL**

**tat-18 ta' Diċembru 2006**

**li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1408/71 dwar l-applikazzjoni ta' l-iskemi ta' sigurtà soċjali għall-persuni impjegati, għall-persuni li jahdmu għal rashom u għall-membri tal-familji tagħhom li jiċċaqalqu fi hdan il-Komunità**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Regolament (KEE) Nru 1408/71 li għandhom x'jaqsmu mar-riforma ta' l-iskema ta' assigurazzjoni tal-kura tas-saħħa ta' l-Olanda għandhom japplikaw b'mod retroattiv b'effett mill-1 ta' Jannar 2006.

Wara li kkunsidraw it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 42 u 308 tiegħu,

Wara li kkunsidraw l-proposta mill-Kummissjoni,

(4) It-Trattat ma jipprovdi poteri oħrajn għajr dawk taht l-Artikolu 308 biex jittiehdu miżuri kif suppost fil-qasam tas-sigurtà soċjali għal persuni minbarra persuni impjegati,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew <sup>(1)</sup>,

Filwaqt li jaġixxu skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 251 tat-Trattat <sup>(2)</sup>,

ADOTTAW DAN IR-REGOLAMENT:

Billi:

*Artikolu 1*

(1) Sabiex jittiehed kont ta' xi tibdiliet fil-leġislazzjoni ta' ċerti Stati Membri, ċerti annessi mar-Regolament (KEE) Nru 1408/71 jehtieġu jkunu adattati.

L-Annessi I, II, IIA, III, IV u VI għar-Regolament (KEE) Nru 1408/71 għandhom jiġu emendati bi qbil ma' l-Anness għal dan ir-Regolament.

(2) Ir-Regolament (KEE) Nru 1408/71 għalhekk għandu jkun emendat skond dan.

*Artikolu 2*

(3) Biex ikun żgurat li r-riforma fundamentali ta' l-iskema ta' assigurazzjoni tas-saħħa ta' l-Olanda b'effett mill-1 ta' Jannar 2006 tkun riflessa kif suppost fid-dispożizzjonijiet ta' koordinazzjoni Ewropej mid-data li fiha dahlet fis-seħh u biex b'hekk tinholoq ċertezza legali għal dak li għandu x'jaqsam mal-koordinazzjoni tal-benefiċċji tal-mard, jinhtieġ provvedimenti biex l-emendi ta' l-Annessi I u VI mar-

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fit-tielet jum wara l-pubblikazzjoni tiegħu fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

<sup>(1)</sup> Opinjoni tat-13 ta' Diċembru 2006 (għada mhix ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

<sup>(2)</sup> Opinjoni tal-Parlament Ewropew ta' l-14 ta' Novembru 2006 (għadha mhijetx ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali) u Deċiżjoni tal-Kunsill tat-18 ta' Diċembru 2006

Il-punt 1(b) u l-punt 6(b) ta' l-Anness, li għandhom x'jaqsmu ma' l-Olanda, għandhom japplikaw b'effett mill-1 ta' Jannar 2006, barra s-sezzjoni "Q. L-OLANDA", il-punt 1(f), is-sitt inċiż ta' l-Anness VI għar-Regolament (KEE) Nru 1408/71, kif miżjud bil-punt 6(b) ta' l-Anness għal dan ir-Regolament, li għandu japplika mid-data stipulata fl-ewwel paragrafu ta' dan l-Artikolu.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament għall-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Strasburg, 18 ta' Dicembru 2006.

*Għall-Parlament Ewropew*  
*Il-President*

J. BORRELL FONTELLES

*Għall-Kunsill*  
*Il-President*

J.-E. ENESTAM

---

## ANNEX

L-Annessi għar-Regolament (KEE) Nru 1408/71 huma emendati kif ġej:

1. L-Anness I hu emendat kif ġej:

a) ,il-Parti I, it-taqsimi "X. L-ISVEZJA" għandha tinbidel b'dan li ġej:

"X. L-ISVEZJA

Persuni li jkunu qed jaħdmu l-attività bi qligħ u li jhallsu l-kontribuzzjonijiet tagħhom stess fuq dan id-dhul konformi mal-Kapitolu 3, il-paragrafu 3 ta' l-Att tal-Kontribuzzjonijiet tas-Sigurtà Soċjali (2000:980) għandhom ikunu kkunsidrati bħala persuni li jaħdmu għal rashom."

b) il-Parti II, it-taqsimi "Q. L-OLANDA" għandha tinbidel b'dan li ġej:

"Q. L-OLANDA

Għall-iskop li jkun iddeterminat il-jedd għall-benefiċċji konformi mal-Kapitolu 1 u 4 tat-Titolu III ta' dan ir-Regolament, 'membru tal-familja' f'isser wiehed mill-konjuġi, sieh(eb)/(ba) registrat(a) jew wild taht l-età ta'18."

2. Fl-Anness II, il-Parti III, it-taqsimi "R. AWSTRIJA" hija mibdula b'dan li ġej:

"R. AWSTRIJA

Xejn."

3. L-Anness IIa qed ikun emendat kif ġej:

(a) It-taqsimi "M. IL-LITWANJA" għandha tinbidel b'dan li ġej:

"M. IL-LITWANJA

(a) Pensjoni ta' l-assistenza soċjali (il-Liġi ta' l-2005 dwar is-Sussidji Soċjali ta' l-Istat, l-Artikolu 5).

(b) Kumpens speċjali ta' għajjuna (il-Liġi ta' l-2005 dwar is-Sussidji Soċjali ta' l-Istat, l-Artikolu 15).

(c) Kumpens speċjali tat-trasport għall-persuni b'diżabilità li għandhom problemi ta' mobilità (il-Liġi ta' l-2000 dwar il-Kumpens tat-Trasport, l-Artikolu 7).";

(b) Fit-taqsimi "V. IS-SLOVAKKJA", l-uniku punt għandu jsir il-punt (a) u għandu jiżdied il-punt li ġej:

"(b) Il-pensjoni soċjali li nġatat qabel l-1 ta' Jannar 2004."

4. Fl-Anness III, tal-Parti il-punt 187 għandu jithassar .

5. L-Anness IV qed ikun emendat kif ġej:

(a) Fil-Parti A, it-taqsimi "V. IS-SLOVAKKJA", għandha tinbidel b'dan li ġej:

"V. SLOVAKKJA

Pensjoni ta' invalidità għal persuna li tkun dahlet f'invalidità bħala wild dipendenti u li dejjem kienet meqjusa li ssodisfat il-perjodu meħtieġ ta' assigurazzjoni (l-Artikolu 70(2), l-Artikolu 72(3) u l-Artikolu 73(3) u (4) ta' l-Att Nru 461/2003 dwar is-sigurtà soċjali, kif emendat)."

(b) Fil-Parti B, it-taqsimi "G. SPANJA" għandha tinbidel b'dan li ġej:

"G. SPANJA

Skema biex titbaxxa l-età ta' l-irtirar mix-xogħol tal-persuni li jaħdmu għal rashom imqabba l-attivitàjiet tat-tbajh kif deskritti fid-Digriet Irjali Nru 2930/2004 tat-30 ta' Diċembru 2004."

(ċ) Il-Parti Ċ qed tkun emendata kif ġej:

(i) It-taqsimha "V. IS-SLOVAKKJA" għandha tinbidel b'dan li ġej:

"V. SLOVAKKJA

Il-pensjoni tal-persuna superstiti (il-pensjoni ta' l-armila, ta' l-armel u ta' l-orfni) li s-somma tagħha tkun ġeġja mill-pensjoni tax-xjuħija, il-pensjoni tax-xjuħija ta' qabel l-irtirar mix-xogħol jew il-pensjoni ta' invalidità li kienet tithallas lill-mejjet."

(ii) It-taqsimha "X. L-ISVEZJA" għandha tinbidel b'dan li ġej:

"X. L-ISVEZJA

Pensjonijiet ta' xjuħija bbażati fuq id-dhul (l-Att 1998:674) u pensjonijiet ta' garanzija fil-forma ta' pensjonijiet tax-xjuħija (l-Att 1998:702).";

(d) Il-Parti D qed tkun emendata kif ġej:

(i) Il-punt 1(i) għandu jinbidel b'dan li ġej:

"(i) Il-pensjoni ta' garanzija Svediża u l-kumpens iggarantit li hadu post il-pensjonijiet Svediżi shah ta' l-istat li hemm dispożizzjonijiet dwarhom taht il-leġiżlazzjoni fuq il-pensjoni ta' l-istat li kienu qed jiġu applikati qabel l-1 ta' Jannar 1993, il-pensjoni shiha ta' l-istat li tinghata taht ir-regoli transizzjonali tal-leġiżlazzjoni li japplikaw minn dik id-data, u l-kumpens Svediż tal-mard li għandu x'jaqsam mad-dhul u l-kumpens ta' l-attività."

(ii) Il-punt 2(i) għandu jinbidel b'dan li ġej:

"(i) Il-kumpens tal-mard Svediż u l-kumpens ta' l-attività fil-forma ta' kumpens iggarantit (l-Att 1962:381, kif emendat bl-Att 2001:489), il-pensjoni ta' persuna superstiti, kif ikkalkulata a bażi tal-perjodi li jstgħu jitqiesu (l-Att 2000:461 u 2000:462) u l-pensjoni tax-xjuħija Svediża fil-forma ta' pensjoni ta' garanzija kkalkulata a bażi tal-perjodi akkreditati qabel (l-Att 1998:702)."

(iii) Il-Punt 3 huwa emendat kif ġej:

— Il-punt 3(a) għandu jinbidel b'dan li ġej:

"(a) Il-Konvenzjoni Nordika dwar is-Sigurtà Soċjali tat-18 ta' Awissu 2003"

— Għandu jiżdied il-punt li ġej:

"(ċ) Il-Ftehim tas-Sigurtà Soċjali ta' l-10 ta' Novembru 2000 bejn ir-Repubblika tal-Finlandja u l-Gran Duk tal-Lussemburgu."

6. L-Anness VI qed ikun emendat kif ġej:

(a) It-taqsimha "E. L-ESTONJA", għandha tinbidel b'dan li ġej:

"E. ESTONIA

Għall-iskop tal-kalkulazzjoni tal-benefiċċju tal-ġenituri l-perjodi ta' l-impjeg fl-Istati Membri barra l-Estonja għandhom ikunu kkunsidrati li huma bbażati fuq l-istess ammont medju ta' taxxa soċjali li tkun thallset matul il-perjodi ta' l-impjeg fl-Estonja, li magħhom ikunu aggregati. Jekk matul is-sena ta' referenza l-persuna kienet impjegata biss fi Stati Membri ohra l-kalkulazzjoni tal-benefiċċju għandha tkun kkunsidrata li hi bbażata fuq it-taxxa soċjali medja li tkun thallset fl-Estonja bejn is-sena ta' referenza u l-leave tal-maternità.";

(b) Fit-taqsimha "Q. L-OLANDA", il-punt 1 għandu jinbidel b'dan li ġej:

"1. L-assigurazzjoni tal-kura tas-sahha

- (a) Ghal dak li ghandu x'jaqsam mal-jedd ghal benefiċċji f'beni taht il-leġizlazzjoni ta' l-Olanda, persuni intitolati ghal benefiċċji f'beni ghall-iskop ta' l-implimentazzjoni tal-Kapitoli 1 u 4 tat-Titolu III ta' dan ir-Regolament ghandha tfisser:
- (i) persuni li, skond l-Artikolu 2 taz-Zorgverzekeringswet (l-Att ta' l-Assigurazzjoni tal-Kura tas-Sahha), huma obbligati li jkunu koperti b'assigurazzjoni ma' kumpanija tal-assigurazzjoni tal-kura tas-sahha,
- u
- (ii) sakemm ma jkunux jaqghu digà taht il-punt (i), persuni li huma residenti fi Stat Membru iehor u li, taht ir-Regolament, huma intitolati ghall-kura tas-sahha fl-istat tar-residenza taghhom, billi l-Olanda tkun qeghda taghmel tajjeb ghall-ispejjeż.
- (b) Il-persuni li hemm referenza ghalihom fil-punt (a)(i) ghandhom, skond id-dispożizzjonijiet taz-Zorgverzekeringswet (l-Att ta' l-Assigurazzjoni tal-Kura tas-Sahha) ikun assigurati ma' kumpanija ta' l-assigurazzjoni tal-kura tas-sahha, u l-persuni li hemm referenza ghalihom fil-punt a(ii) ghandhom ikunu rreġistrati mal-College voor zorgverzekeringen (il-Bord ta' l-Assigurazzjoni tal-Kura tas-Sahha).
- (c) Id-dispożizzjonijiet taz-Zorgverzekeringswet (l-Att ta' l-Assigurazzjoni tal-Kura tas-Sahha) u l-Algemene wet bijzondere ziektekosten (il-Liġi dwar l-Assigurazzjoni Ġenerali Kontra Spejjeż Medici Speċjali) li jikkonċernaw l-obbligu ta' hlas ta' kontribuzzjonijiet ghandhom jiġu applikati ghall-persuni li hemm referenza ghalihom taht il-punt (a) u l-membri tal-familja taghhom. Ghal dak li ghandu x'jaqsam mal-membri tal-familja, il-kontribuzzjonijiet ghandhom jingabru minghand il-persuna li minnha jkun ġej id-dritt ghall-kura tas-sahha.
- (d) Id-dispożizzjonijiet taz-Zorgverzekeringswet (l-Att ta' l-Assigurazzjoni tal-Kura tas-Sahha) li jikkonċernaw assigurazzjoni trattenuta ghandhom japplikaw mutatis mutandis fil-każ ta' rreġistrazzjoni trattenuta mal-College voor zorgverzekeringen (il-Bord ta' l-Assigurazzjoni tal-Kura tas-Sahha) ghal dak li ghandu x'jaqsam mal-persuni li hemm referenza ghalihom fil-punt a(ii).
- (e) Persuni intitolati ghal benefiċċji f'beni bis-sahha tal-leġizlazzjoni ta' Stat Membru barra dak ta' l-Olanda li jkunu joqogħdu l-Olanda jew ikunu qegħdin joqogħdu l-Olanda ghal żmien temporanju ghandhom ikunu intitolati ghal benefiċċji f'beni skond il-polza li tkun ipprovduta lill-persuni assigurati fl-Olanda mill-istituzzjoni tal-post tar-residenza jew tal-post taż-zjara, fil-waqt li jkunu kkunsidrati l-Artikolu 11(1), (2) u (3) u l-Artikolu 19(1) taz-Zorgverzekeringswet (l-Att ta' l-Assigurazzjoni tal-Kura tas-Sahha), kif ukoll ghal benefiċċji f'beni li dwarhom hemm dispożizzjonijiet fl-Algemene wet bijzondere ziektekosten (il-Liġi dwar l-Assigurazzjoni Ġenerali Kontra Spejjeż Medici Speċjali).
- (f) Ghall-iskopijiet ta' l-Artikoli 27 u 34 ta' dan ir-Regolament, il-pensjonijiet li ghandhom ikunu trattati bhala pensjonijiet li jithallsu skond id-dispożizzjonijiet legali msemmija fis-subparagrafi b (invalidità) u c (xjuhija) tad-dikjarazzjoni tar-Renju ta' l-Olanda skond l-Artikolu 5 ta' dan ir-Regolament ghandhom ikunu:
- il-pensjonijiet li qed jinghataw skond il-Liġi tas-6 ta' Jannar 1996 dwar il-pensjonijiet ghall-haddiema tal-gvern u s-superstiti taghhom (l-Algemene burgerlijke pensioenwet) (l-Att ta' Pensjonijiet ghas-Servizz Ċivili ta' l-Olanda);
  - il-pensjonijiet li qed jinghataw skond il-Liġi tas-6 ta' Ottubru 1966 dwar il-pensjonijiet ghall-personal militari u s-superstiti taghhom (l-Algemene militaire pensioenwet) (l-Att tal-Pensjonijiet Militari);
  - il-pensjonijiet li qed jinghataw skond il-Liġi tal-15 ta' Frar 1967 dwar pensjonijiet ghall-impjegati tal-Kumpanija tal-Ferroviji ta' l-Olanda (NV Nederlandse Spoorwegen) u s-superstiti taghhom (l-i-Spoorwegpensioenwet) (l-Att tal-Pensjonijiet tal-Ferroviji);
  - il-pensjonijiet li qed jinghataw skond ir-Reglement Dienstvoorwaarden Nederlandse Spoorwegen (ir-Regolament li jiddetermina l-kondizzjonijiet ta' l-impjeg tal-Kumpanija tal-Ferroviji ta' l-Olanda);
  - il-benefiċċji li qed jinghataw lill-persuni rtirati mix-xogħol qabel ikunu laħqu l-età tal-pensjoni ta' 65 sena taht skema tal-pensjoni mfassla biex tipprovdidi dħul ghal persuni fix-xjuhija taghhom li qabel kienu impjegati, jew benefiċċji pprovduti fil-każ ta' hrug prematur mis-suq tax-xogħol taht skema mfassla mill-istat jew minn ftehim industrijali ghall-persuni li ghandhom 55 sena jew iktar;
  - benefiċċji li jinghataw lil persunal militari u lill-haddiema taċ-ċivil skond skema applikabbli fil-każ ta' redundancy, superannwazzjoni u irtirar kmieni;
- (g) Ghall-iskopijiet tal-Kapitoli 1 u 4 tat-Titolu III ta' dan ir-Regolament, ir-rifużjoni li tinghata meta ma ssir l-ebda talba li hemm provvedimenti ghalha fl-iskema Olandiża fil-każ ta' uzu limitat ta' faċilitajiet tal-kura tas-sahha ghandha titqies bhala benefiċċju tal-mard fi flus kontanti."
- (ċ) Fit-taqsimha "W. IL-FINLANDJA", il-punti 1 u 2 ghandhom jinbidlu b'dan li ġej:
- "1. Meta jkun qed jiġi applikat l-Artikolu 46(2)(a) ghall-iskop tal-kalkulazzjoni tal-qligh ghall-perjodu akkreditat taht il-leġizlazzjoni Finlandiża dwar pensjonijiet li ghandhom x'jaqsmu mal-qligh, fejn individwu ghandu perjodi ta' assigurazzjoni tal-pensjoni bbażati fuq impjeg fi Stat Membru iehor ghall-parti mill-perjodu ta' referenza skond il-leġizlazzjoni Finlandiża, il-qligh ghall-perjodu akkreditat ghandu

jkun ekwivalenti ghas-somma tal-qligh akkwistat matul il-parti tal-perjodu ta' referenza fil-Finlandja diviża bin-numru tax-xhur li ghalihom kien hemm perjodi ta' assigurazzjoni fil-Finlandja matul il-perjodu ta' referenza.”

Il-punti 3, 4 u 5 għandhom ikunu enumerati mill-ġdid bhala punti 2, 3 u 4 rispettivament;

(d) It-taqsimha “X. L-ISVEZJA” qed tkun emendata kif ġej:

(i) Il-punt 1 għandu jiġihassar.

(ii) Il-punt 2 għandu jinbidel b'dan li ġej:

“1. Id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament dwar l-aggregazzjoni ta' perjodi ta' assigurazzjoni jew ta' perjodi ta' residenza m'għandhomx japplikaw għad-dispożizzjonijiet transitorji fil-leġiżlazzjoni Svediza dwar il-jedd ta' pensjoni ggarantita ta' persuni mwielda fl-1937 jew qabel li kienu residenti fl-Isvezja għall-perjodu speċifikat qabel applikaw għal pensjoni (l-Att 2000:798).”

(iii) Il-punt 3 għandu jinbidel b'dan li ġej:

“2. Għall-iskop ta' kalkolu ta' dhul spekulattiv għal kumpens tal-mard li għandu x'jaqsam mad-dhul u l-kumpens ta' l-attività skond il-Kapitolu 8 tal-Lag (1962:381) om allmän försäkrings (l-Att tas-Sigurtà Nazzjonali), għandu jiġi applikat dan li ġej:

(a) fejn il-persuna assigurata, matul il-perjodu ta' referenza, kienet ukoll sugġetta għal-leġiżlazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew iktar minhabba attività bhala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha, id-dhul fl-Istat(i) Membru(i) ikkonċernat(i) għandu jitqies bhala ekwivalenti għad-dhul gross medju tal-persuna assigurata fl-Isvezja matul il-parti tal-perjodu ta' referenza fl-Isvezja, ikkalkulat billi jiġi diviż il-qligh fl-Isvezja bin-numru tas-snin li fihom ikun akkumula dan il-qligh;

(b) meta l-benefiċċji huma kkalkulati konformi ma' l-Artikolu 40 tar-Regolament u l-persuni mhumiex assigurati fl-Isvezja, il-perjodu ta' referenza għandu jkun iddeterminat skond il-Kapitolu 8(2) u (8) ta' l-Att imsemmi hawn fuq daqs li kieku l-persuna kkonċernata kienet assigurata fl-Isvezja. Jekk il-persuna kkonċernata ma jkollhiex dhul li jista' jiġġenera pensjoni matul dan il-perjodu skond l-Att dwar il-pensjoni tax-xjuħija li għandha x'taqsam mad-dhul (1998:674), il-perjodu ta' referenza jithalla jibda mill-punt fiż-żmien iktar kmieni meta l-persuna assigurata kellha d-dhul minn attività bi qligh fl-Isvezja.”

(iv) Il-punt 4 għandu jinbidel b'dan li ġej:

“3. (a) Għall-iskop tal-kalkolu ta' l-attiv spekulattiv għal pensjoni ta' persuna superstiti li għandha x'taqsam mad-dhul (l-Att 2000:461), jekk ma tkunx issodisfata l-kondizzjoni meħtieġa fil-leġiżlazzjoni Svediza għall-jedd tal-pensjoni għal dak li għandu x'jaqsam ma' mill-inqas tlieta minn hames snin kalendarji eżatt qabel il-mewt tal-persuna assigurata (il-perjodu ta' referenza), għandhom ikunu rrikonoxxuti ukoll il-perjodi ta' assigurazzjoni li wiehed ikun għamel fi Stati Membri oħra daqs li kieku jkun għamilhom fl-Isvezja. Il-perjodi ta' assigurazzjoni fi Stati Membri oħra għandhom jitqiesu li huma bbażati fuq il-medja tal-baži tal-pensjoni Svediza. Jekk il-persuna kkonċernata għandha fl-Isvezja biss sena b'baži ta' pensjoni, kull perjodu ta' assigurazzjoni fi Stat Membru iehor għandu jitqies li jikkostitwixxi l-istess ammont.

(b) Għall-iskop tal-kalkulazzjoni ta' krediti ta' pensjoni spekulattiva għall-pensjonijiet tar-romol li għandhom x'jaqsmu ma' mwiet fl-1 ta' Jannar 2003 jew wara, jekk ma tkunx issodisfata l-kondizzjoni meħtieġa fil-leġiżlazzjoni Svediza għall-krediti tal-pensjoni għal dak li għandu x'jaqsam ma' mill-inqas tnejn mill-erba' snin eżatt qabel il-mewt tal-persuna assigurata (il-perjodu ta' referenza) u wiehed ikun għamel il-perjodi ta' l-assigurazzjoni fi Stat Membru iehor matul il-perjodu ta' referenza, dawk is-snin għandhom jitqiesu bhala bbażati fuq l-istess krediti tal-pensjoni bhas-sena Svediza.”